

PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN
SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM BATTLE TRIP (배틀 트립) EP 114
TRIP TO BANDUNG

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Oleh:
Rio Abdu Rojak
1706064

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021

**Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan *Subtitle* Program Acara
Ragam *Battle Trip* (배틀 트립) *Ep 114 Trip to Bandung***

Oleh:

Rio Abdu Rojak

NIM 1706064

Sebuah Skripsi yang Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Rio Abdu Rojak

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,

Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

RIO ABDU ROJAK

PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN
SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM BATTLE TRIP (배틀 트립) EP 114
TRIP TO BANDUNG

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Hj. Dianni Risda, S.Pd., M.Ed.

NIP 197105261998032002

Peinbiinbing II



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119890610201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM

NIP 920160119760228101

iii

Rio Abdu Rojak, 2021

**PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM
BATTLE TRIP (배틀 트립) EP 114 TRIP TO BANDUNG**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

RIO ABDU ROJAK

**PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN
SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM *BATTLE TRIP* (배틀 트립) EP 114
*TRIP TO BANDUNG***

Skripsi ini telah disahkan dan disetujui oleh:

Penguji I

Penguji II

Penguji I




Dra. Renariah, M.Hum.

Didin Samsudin, S.E, M.M., CHCM.

NIP 195804061985032001

NIP 920160119760228101

Penguji III



Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119780419201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



iv

Rio Abdu Rojak, 2021

**PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM
BATTLE TRIP (배틀 트립) EP 114 *TRIP TO BANDUNG***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran bentuk dan makna dalam penerjemahan *subtitle* program acara ragam *Battle Trip* (배틀 트립) *ep 11 Trip to Bandung* dari bahasa Korea ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan teori pergeseran penerjemahan (Catford, 1965: 72; Ningtyas, 2017: 20) dan pergeseran makna penerjemahan yang dikemukakan oleh Simatupang, (1999: 88) dan Soemargo, (2017: 16). Peneliti juga memaparkan faktor apa saja yang membuat pergeseran ini terjadi dalam penerjemahan *subtitle*. Pengumpulan data dilakukan dengan cara menulis kata, frasa, klausa, atau kalimat pada *subtitle* yang mengalami pergeseran bentuk dan makna kemudian mengklasifikasikannya ke dalam tabel analisis berdasarkan jenis pergeseran penerjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 147 data, ditemukan sebanyak 167 data pergeseran penerjemahan. Hampir semua jenis pergeseran bentuk ditemukan dalam penelitian ini. Yang paling banyak ditemukan adalah pergeseran kategori terutama pergeseran struktur dan unit. Hal ini disebabkan karena adanya perbedaan aturan tata bahasa, struktur pola kalimat dan satuan bahasa dalam bahasa Korea dengan bahasa Indonesia. Sedangkan untuk pergeseran makna dibagi menjadi dua yaitu pergeseran makna dari generik ke spesifik dan pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya. Pergeseran makna yang paling dominan adalah pergeseran makna generik ke spesifik karena penerjemah menggunakan padanan yang tidak terlalu dekat namun makna yang disampaikan tidak berubah. Selain itu, sulitnya mencari padanan yang dekat karena perbedaan latar belakang budaya menjadi salah satu faktor pergeseran penerjemahan ini terjadi.

Kata Kunci: Penerjemahan, pergeseran penerjemahan, *subtitle*

ABSTRACT

This research is a qualitative descriptive study that aims to describe the analysis of shifts in form and meaning in the translation of the subtitles of Battle Trip (배틀 트립) variety show ep 114 Trip to Bandung from Korean to Indonesian along with the factors that cause the translation shift. This research used a theory of translation shift (Catford, 1965: 72; Ningtyas, 2017: 20) and translation meaning shift, as proposed by Simatupang (1999: 88) and Soemargo (2017: 16). The data were collected by jotting down the phrases, clauses, or sentences in the subtitles that contained form and meaning shifts and classifying them into an analysis table, based on the type of translation shift. The results showed that from 147 units of analysis, there were 167 translation shifts. Almost all types of form shift were found in this study. The most commonly occurred type of translation shift was are category shifts, especially the structure and unit shift. This was due to the differences in grammatical rules, sentence structure and language units between Korean and Indonesian language. Meanwhile, the meaning shift is divided into two categories: from generic-to-specific and due to differences in the cultural points of view. The most dominant meaning shift was the generic-to-specific category because the translator used equivalents that were not too close but the meaning conveyed did not change. In addition, the difficulties in finding the close equivalents due to the differences in the cultural background was another factor the occurrences of translation shifts.

Keywords: Translation, translation shift, subtitle

초록

본 연구는 배틀트립 114 회 버라이어티 쇼 ‘반둥으로의 여행’의 한국어에서 인도네시아어로 자막 번역에서 형태와 의미의 변화를 분석하는 것을 목적으로 하는 정성적 서술적 연구이다. 본 연구는 번역이동 이론(Catford, 1965: 72; Ningtyas, 2017: 20)과 (Simatupang, 1999: 88; Soemargo, 2017: 16)에서 제안한 번역 의미의 이동 이론을 바탕으로 하였다. 필자는 자막 번역에서 이러한 변화를 일으키는 요인에 대해서도 서술할 것이다. 자막에 형태가 변한 단어, 구, 절 또는 문장을 작성하여 데이터를 수집하고, 번역 변동 유형에 따라 의미를 분류하고 분석표로 분류하는 방식으로 이루어진다. 그 결과 147 개의 데이터 중 167 개의 번역 변동 데이터가 있는 것으로 나타났다. 이 연구에서는 거의 모든 유형의 형태 변화가 발견되었다. 가장 일반적으로 발견되는 것은 범주 이동, 특히 구조 및 단위 이동이다. 이는 한국어와 인도네시아어의 문법 규칙, 문장 구조 및 언어 단위의 차이 때문이다. 한편 의미의 이동은 총칭에서 특정으로의 의미 이동과 문화적 관점의 차이에 따른 의미의 이동으로 나뉜다. 의미의 가장 지배적인 이동은 일반적인 의미에서 특정 의미로의 이동이다. 왜냐하면 번역자가 의미가 서로 매우 밀접하지는 않지만 전달된 의미는 변하지 않는 등가물을 사용하기 때문이다. 또한 문화적 배경의 차이로 인해 가까운 등가물을 찾아내기 어려운 사정은 이러한 번역의 변화가 일어나는 요인 중 하나이다.

키워드: 번역, 번역 변동(번역 전이), 자막

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
LEMBAR PERNYATAAN	v
KATA PENGANTAR	vi
UCAPAN TERIMA KASIH.....	vii
ABSTRAK	x
<i>ABSTRACT</i>	xi
초록.....	xii
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR GRAFIK.....	xvii
DAFTAR BAGAN	xviii
DAFTAR GAMBAR	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1) Manfaat teoritis	5
2) Manfaat praktis	6
1.5 Struktur Organisasi Proposal Skripsi.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Penerjemahan	8
2.1.1 Proses Penerjemahan.....	9

2.1.2 Jenis-jenis Penerjemahan.....	10
2.1.3 Metode Penerjemahan	14
2.1.4 Pergeseran Penerjemahan	19
1) Pergeseran Bentuk	20
A. <i>Level Shifts</i> (Pergeseran Tataran).	20
B. <i>Category Shifts</i> (Pergeseran Kategori).....	20
2) Pergeseran Makna.....	22
A. Pergeseran dari Makna Generik ke Makna Spesifik atau sebaliknya.	22
B. Pergeseran Makna karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya.....	23
2.2 Semantik (의미론)	23
2.2.1 Jenis-jenis Makna Semantik	24
2.3 Sintaksis (통사론).....	26
2.3.1 Satuan-satuan Sintaksis	27
2.4 Penelitian Terdahulu	35
2.5 Kerangka Berpikir	38
BAB III METODE PENELITIAN	39
3.1 Desain Penelitian.....	39
3.2 Data dan Sumber Data Penelitian.....	41
3.2.1 Data	41
3.2.2 Sumber Data	41
3.2.3 Identitas Program	41
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	42
3.4 Teknik Analisis Data	42

3.6 Uji Keabsahan Data.....	46
3.6.1 Triangulasi.....	46
3.6.2 <i>Inter-Coder Reliability</i>	46
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	47
4.1 Deskripsi Data.....	47
4.2 Pergeseran Bentuk.....	48
4.2.1 Pergeseran Tataran (<i>Level Shift</i>).....	48
4.2.2 Pergeseran Kategori (<i>Category Shift</i>).....	51
4.3 Pergeseran Makna.....	61
4.3.1 Pergeseran Makna Generik ke Spesifik atau Sebaliknya.....	62
4.3.2 Pergeseran Makna Karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya.....	65
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....	69
5.1 Simpulan.....	69
5.2 Implikasi.....	70
5.3 Saran.....	70
DAFTAR PUSTAKA.....	72
LAMPIRAN.....	74

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea	28
Tabel 2.2 Penelitian Terdahulu.....	35
Tabel 3.1 Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Penerjemahan	44
Tabel 4.1 Contoh Pergeseran Tataran.....	46
Tabel 4.2 Contoh Pergeseran Struktur.....	50
Tabel 4.3 Contoh Pergeseran Unit.....	53
Tabel 4.4 Contoh Pergeseran Intra Sistem.....	56
Tabel 4.5 Contoh Pergeseran Makna Generik ke Spesifik atau Sebaliknya	60
Tabel 4.6 Contoh Pergeseran Makna Karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya	64

DAFTAR GRAFIK

Grafik 4.1 Pergeseran Penerjemahan.....	44
Grafik 4.2 Pergeseran Bentuk Penerjemahan.....	45
Grafik 4.3 Pergeseran Kategori Penerjemahan	49
Grafik 4.4 Pergeseran Makna Penerjemahan	60

DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Kerangka Berpikir	38
Bagan 3.1 Desain Penelitian.....	40
Bagan 3.2 Komponen dalam analisis data (<i>flow model</i>).....	43

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Bandung Trending ke 6 di Naver	2
Gambar 1.2 Unggahan Instagram Gubernur Jawa Barat	3
Gambar 3.1 Logo Battle Trip (배틀 트립)	41
Gambar 3.2 Battle Trip (배틀 트립) Ep 114.....	41
Gambar 4.1 Contoh Pergeseran Tataran	47
Gambar 4.2 Contoh Pergeseran Struktur	51
Gambar 4.3 Contoh Pergeseran Unit	54
Gambar 4.4 Contoh Pergeseran Intra Sistem	57
Gambar 4.5 Contoh Pergeseran Makna Generik ke Spesifik atau Sebaliknya ...	62
Gambar 4.6 Contoh Pergeseran Makna Karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya	65

DAFTAR PUSTAKA

- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik L'Agent 212 (dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Burla, dkk. (2008). From Text to Coding: Intercoder reliability assesment in qualitative content anaysis. *Nursing Research*, 113-117.
- Catford, J. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied*. London: Oxford University Press.
- Chaer. (1990). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rhineka Cipta.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Yogyakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. dan Muliastuti, Liliana. (2014). *Makna dan Semantik*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Djajasudarma, T. F. (2008). *Pengantar Semantik 2, Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: PT. Refika.
- Dini, L. A. (2019). *Analisis Pergeseran Makna Teks Terjemahan Film Okuribito dari Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- dkk, B. (2008). From Text to Coding: Intercoder reliability assesment in qualitative content anaysis. *Nursing Research*, 113-117.
- Fleiss, dkk. (2003). *Statistical Methods for Rates and Proportions*. New Jersey: John Wiley & Sons.
- Gusvitasari, W. W. (2019). Analisis Perubahan Makna Diksi Dalam Novel Orang-Orang Biasa Karya Hirata. *Linguistics, Langauge Teaching, Literature and Culture*, 1.

- Hannapel, h. a. (1979). *Alltagsprache: Semantische Grundbegriffe und Analysebeispiele*. Munchen: Wilhelm Fink.
- Hapsari, I. M. (2020). *Pergeseran Makna Penerjemahan WEBTOON NAE AIDINEUN GANGNAMMIIN (내 ID 는 꼭 강남미인) MENJADI I AM GANGNAM BEAUTY*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu.
- Hardiyanto. (2008). *Leksikologi: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Kanwa Publisher.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hidayat. (2010). *Pengantar Umum Metodologi Penelitian Pendidikan Pendekatan Verivikatif*. Pekan Baru: Suska Pres.
- Hwa, A. K. (2013). *Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia*. Seoul: The Korea Foundation Korean Studies Department.
- Indriany. (2018). *Analisis Pergeseran Makna Kata Dalam Penerjemahan Komik One Piece Vol.80 karya Oda Eiichiro (Analisis Semantik)*. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Kyu, K. K. (2019). *Pesan Sang Mentari (햇살 말씀)*. Jakarta : PT Grasindo.
- Leech, G. (1976). *Semantik 1 dan 2*. Utrecht Antwerp: Uitgeverij Het.
- Manaf. (2011). Kesopanan Tindak Tutur Menyuruh dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Litera*, 212-224.
- Masduki. (2011). *Jenis dan Makna Terjemahan (Ditinjau dari Kelebihan dan Kekurangannya)*. Madura: Universitas Trunojoyo.
- Moleong, L. J. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Mulyati, S. (2014). Penerjemahan Teks-teks Asing dan Sumbangannya Terhadap Pembentukan Karakter Bangsa. *Jurnal Madaniyah*, 252.
- Nababan, M. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: PustakaPelajar.
- Rio Abdu Rojak, 2021
PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE PROGRAM ACARA RAGAM BATTLE TRIP (배틀 트립) EP 114 TRIP TO BANDUNG
 Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. U.K: Prentice Hall.
- Ningtyas, I. D. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Komik Detective Conan Vol 8 dan 85*. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Nurjatmika, A. (2018). *Perubahan Makna Kata dalam Berita Olahraga di Media Daring*. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta.
- Pateda, M. (2001). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Permadi, P. A. (2017). *Pergeseran Bentuk Dan Maknadalam Penerjemahan Unsur-Unsur Klausa Pasif Pada Novel Le Fantome De L'operakarya Gaston Leroux*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Purba, D. N. (2017). *Pergeseran Bentuk Dalam Terjemahan Artikel di Majalah Kangguru Indonesia*. Medan: Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah Medan.
- Ro'fiah, U. H. (2015). *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Penerjemahan Teks Drama Ma'sa > Tu Zainab Karya Ali Ahmad Bakatsir*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Saldana. (2009). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. Landon: Sage Publications.
- Saraswati, A. S. (2018). *Analisis Pergeseran Kategori dalam Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Film Black Swan*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Sari, H. K. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Komik Michel Vaillant Karya Jean Graton dari Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Soemargo, M. (2017). *Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Subtitle Film Apple of Mye Eye (Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia)*. Medan: Universitas Sumatera Utara.

- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2008). *Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian: Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Widyagani, F. A. (2012). *Pergeseran Makna Penerjemahan Komik Bleach Dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia*. Depok: Universitas Indonesia.
- Yuniati, M. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna Teks Terjemahan (Subtitle) Film Sur La Piste de Marsupilami Karya Alain Chabat (dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- 고동균. (2014). *국어 외래어의 형태적과 의미적 특성*. 서울: 홍익대학교.
- 김남미. (2011). *쉽게 배워로 써먹는 친절한 국어 문법*. 서울: (주) 사피엔스 21
- 김수지. (2014). *형태. 의미론적 변화를 중심으로 한 외국어의 국어화 양상 연구*. 서울: 한국교원대학교.
- 원흥연. (2009). *국어 외래어 표기의 형태적. 의미적 특성 연구*. 서울: 건국대학교.
- 지호순. (2009). *일본어의 의미적. 형태적 변화에 관한 연구*. 서울: 건국대학교.